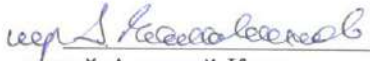


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: иерей Петр Владимирович Панов
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.04.2021 14:08:44
Уникальный программный ключ:
da35a50f4e187bc3f2a53bb689a804aeb8047050

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования «**Оренбургская духовная семинария Оренбургской Епархии Русской Православной Церкви**»

УТВЕРЖДАЮ


иерей Алексей Колыванов
проректор по учебной работе
«30» августа 2021 г.

Рабочая программа дисциплины
**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-БОГОСЛОВСКИХ
ТЕКСТОВ**

Направление подготовки
48.04.01 Теология

Профиль подготовки
**Межрелигиозный диалог в православной традиции:
теория и практика формирования**

Уровень образования
Магистратура

Форма обучения
очная

г. Оренбург
2021

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки: 48.04.01 Теология, уровень образования – магистратура, утвержденном Министерством высшего образования и науки 25.08.2020, с учетом методических рекомендаций по разработке основных образовательных программ подготовки бакалавров и магистров теологии ФУМО по УГСН 48.00.00 Теология совместно с Учебным комитетом Русской Православной Церкви.

Автор(ы)/составитель(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Баймуратова Ульяна Сергеевна, к.филол.н, доцент

30.08.2021г.

(дата)

Баймуратова

(подпись)

Программа одобрена на заседании кафедры филологических дисциплин, протокол № 1
от 30.08.2021г.

Заведующий кафедрой: Щербакова Щербакова Е.К., к.п.н., доцент

Согласовано:

Заведующий библиотекой

Взр

Н.А. Воронина

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода научно-богословских текстов» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины».

2. Требования к результатам освоения содержания

дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 48.04.01 Теология

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Способен создавать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия в области теологии.</p> <p>УК-4.2. Способен представлять результаты своей профессиональной деятельности в академическом сообществе.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">- основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка для создания текстов на русском и иностранном языках;- методику предпереводческого и переводческого анализа текста научно-богословской направленности;- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, опубликованную на специализированных электронных ресурсах. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">- применять основные приемы перевода текстов научно-богословской направленности на практике;- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач теологической области;- представлять научные результаты переводческой деятельности в академическом сообществе <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none">- основными стратегиями письменного перевода;- основными видами лексических и грамматических трансформаций;- способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода;- навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов из области теологии с помощью электронных ресурсов.
УК-5. Способен анализировать и учи-	УК-5.1. Способен выявлять и анализировать религиозную	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">- типы письменного перевода и специфику осуществления письменного перевода научно-

<p>тывать религиозную составляющую составляющую межкультурного взаимодействия</p>	<p>составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии.</p> <p>УК-5.2. Способен учитывать выявленную составляющую при решении теологических задач.</p>	<p>богословских текстов; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода научно-богословских текстов.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод научно-богословских текстов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности. - использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта при наличии религиозной составляющей. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком самостоятельного письменного перевода научно-богословских текстов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; - навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов; навыками реферирования и аннотирования текстов на русском и иностранном языках, учитывая религиозную составляющую межкультурного взаимодействия.
---	---	--

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа). Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ по семестрам

Вид работы	Трудоемкость, часов		Всего
	1 семестр	2 семестр	
Общая трудоемкость	72	72	144
Аудиторная работа:	34	32	66
<i>Лекции (Л)</i>	6	6	12
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	28	26	54
<i>Практическая подготовка (ПП)</i>	-	-	-
Самостоятельная работа:	38	13	51
Работа над конспектом Подготовка к практическим занятиям Индивидуальные задания			
Подготовка и сдача экзамена		27	27
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		Экзамен	

3.2. Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Письмен-	Проблемы письменного перевода. Способы решения и предотвращения

	ный перевод как аспект межкультурного взаимодействия	переводческих проблем при письменном переводе. Алгоритмы работы с современными электронными ресурсами, содержащими научно-богословские тексты.
2	Анализ текста оригинала	Различные аспекты письменного перевода. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и его составляющие. Особенности работы с текстом при письменном переводе. Перевод на уровне текста. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе. Лексико-грамматический аспект перевода. Синтаксический аспект перевода. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе.
3	Особенности перевода научно-богословских текстов	Научный стиль в современном английском языке. Научный текст и его особенности. Научная журнальная статья. Понятие термина и терминологии. Религиозная и научно-богословская терминология. Типологические признаки научно-богословского текста. Языковые средства оформления когнитивной информации в научно-богословском тексте. Роль фоновых знаний в передаче национально-культурного своеобразия подлинника. Культуронимы, реалии и ксенонимы. Переводческий комментарий. Классификация переводческих комментариев. Послесловие и предисловие. Примечания переводчика. Сноски. Работа с редактором.
4	Литературное редактирование текста перевода	Переводческий анализ текста. Основы редактирования текста. Знаки редакторской правки. Работа со словарями и справочной литературой. Редактирование смыслового компонента. Редактирование языковой формы и стиля текста перевода. Корректур.

3.3. Лекции

№ Раздела	Наименование раздела/лекции	Кол-во часов
1	Письменный перевод как аспект межкультурного взаимодействия	2
2	Алгоритм работы с современными электронными ресурсами, содержащими научно-богословские тексты	2
2	Анализ текста оригинала	2
3	Особенности перевода научно-богословских текстов	2
3	Переводческий комментарий.	2
4	Литературное редактирование текста перевода	2
Итого		12

3.4. Практические занятия (семинары)

№ Раздела	Практические занятия (семинары)	Кол-во часов
1	Письменный перевод как аспект межкультурного взаимодействия.	2
	Проблемы письменного перевода.	2
	Способы решения и предотвращения переводческих проблем при письменном переводе.	2

	Алгоритмы работы с современными электронными ресурсами, содержащими научно-богословские тексты.	2
	Поиск научных статей богословской направленности в академических журналах цифровой библиотеки jstor.org	2
2	Предпереводческий анализ текста оригинала и его составляющие. Работа с текстом.	2
	Особенности работы с текстом при письменном переводе. Работа с текстом.	2
	Способы перевода. Работа с текстом.	2
	Единицы перевода и членение текста. Работа с текстом.	2
	Виды преобразований при переводе. Работа с текстом.	2
	Лексико-грамматический аспект перевода. Работа с текстом.	2
	Синтаксический аспект перевода. Работа с текстом.	2
	Стилистический аспект перевода. Работа с текстом.	2
	Средства выражения экспрессии при переводе. Работа с текстом.	2
3	Научный стиль в современном английском языке. Работа с текстом.	2
	Научный текст и его особенности. Работа с текстом.	2
	Научная журнальная статья. Работа с текстом.	2
	Понятие термина и терминологии. Религиозная и научно-богословская терминология. Работа с текстом.	2
	Типологические признаки научно-богословского текста. Работа с текстом.	2
	Языковые средства оформления когнитивной информации в научно-богословском тексте. Работа с текстом.	2
	Роль фоновых знаний в передаче национально-культурного своеобразия подлинника. Культуронимы, реалии и ксенонимы. Работа с текстом.	2
	Переводческий комментарий. Классификация переводческих комментариев. Послесловие и предисловие. Работа с текстом.	2
	Примечания переводчика. Сноски. Работа с редактором.	2
4	Переводческий анализ текста. Работа с текстом.	2
	Основы редактирования текста. Знаки редакторской правки. Работа с текстом.	2
	Работа со словарями и справочной литературой. Редактирование смыслового компонента. Работа с текстом.	2
	Редактирование языковой формы и стиля текста перевода. Корректур. Работа с текстом.	2
Итого		54

4. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1. Учебная литература

1. Андреева, Е. Д. Basic literary translation : учеб.пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2013. – Текст : электронный.URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435097>
2. Вдовичев, А. В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 294 с. –Текст : электронный.URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213>
3. Перевод: стилистические аспекты [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Под ред. О.Г. Сидорова ; сост. О.В. Степанова. – Екатеринбург : Издательство

Уральского университета, 2012. – 60 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>.

4. Сбитнева, А.А. Основы литературного редактирования: история, теория, практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.А. Сбитнева. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 268с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435097>.

4.2. Интернет-ресурсы

<https://www.jstor.org/> - цифровая библиотека академических журналов, книг и первоисточников.

<http://www.biblioclub.ru> - ЭБС «Университетская библиотека онлайн». Ресурс содержит электронные издания по истории, философии, культурологии, психологии, социологии, религии, искусствоведению, филологическим наукам, политологии, правоведению, экономике, естественным наукам, информационным технологиям, а также художественной литературе. Базы данных ресурса содержат справочники, словари, энциклопедии, иллюстрированные издания на русском, немецком и английском языках.

Форум переводчиков-фрилансеров. URL: <http://wikitrان.ru/> – Портал для обмена опытом между переводчиками.

Школа перевода Владимира Баканова. URL: <http://www.bakanov.org/> – Творческая мастерская для раскрытия переводческого потенциала. Содержит статьи и доклады по переводческой проблематике, в частности по переводу художественной литературы, анонсы конкурсов для переводчиков, а также предлагает обучающие курсы для переводчиков художественной литературы.

AmericanTranslatorsAssociation. URL: <http://www.atanet.org/> – Портал Американской ассоциации переводчиков, содержит статьи по переводческой проблематике, информацию о статусе переводческой профессии.

BritishNationalCorpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> – Корпус современного английского языка общим объемом 100 миллионов слов, информационно-справочная система, основанная на собрании английских текстов конца 20 века в электронной форме.

European Council of Literary Translators' Association. URL: <http://www.ceatl.eu/> – Портал Европейского союза переводчиков художественной литературы.

European Society for Translation Studies. URL: <http://www.est-translationstudies.org/> – Портал Европейского общества теоретиков перевода, содержит статьи по переводческой проблематике.

InternationalFederationofTranslators. URL: <http://www.fit-ift.org/> – Портал Международной федерации переводчиков, содержит статьи по переводческой проблематике, является площадкой для обмена переводческим опытом.

ThePhraseFinder. URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/> Портал для поиска и определения значений слов, фраз и выражений на английском языке.

4.3. Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система MicrosoftWindows
2. OpenOffice – свободный офисный пакет программ, включающий в себя текстовый и табличный редакторы, редактор презентаций и другие офисные приложения.
3. Adobe Reader -бесплатное средство просмотра файлов PDF
4. BibleQuote – Цитата из Библии, программа для работы с библейским текстом.
5. Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>
6. Zoom- программа для организации видеоконференций
7. Biblezoom - Углубленное исследование библейского текста. Версия интернет-программы Biblezoom предназначена для удобного и быстрого исследования текста книг Библии. <https://biblezoom.ru/>

8. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека eLibrary.ru - это крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 14 млн научных статей и публикаций. На платформе eLIBRARY.RU доступны электронные версии более 2200 российских научно-технических журналов, в том числе более 1100 журналов в открытом доступе.

9. Консультант Плюс [Электронный ресурс]: справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.

5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Перечень материально-технического обеспечения включает в себя специальные помещения, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения:

- учебные аудитории для проведения лекционных и практических занятий;
- помещения для самостоятельной работы: библиотека (читальный зал) с рабочими местами для обучающихся, оснащенными компьютерной техникой с доступом к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду.

Учебные аудитории оснащены учебным оборудованием и техническими средствами обучения, в перечень которого входят: доска, экран, компьютер.

6. Оценочные средства промежуточной аттестации

Промежуточной формой контроля знаний, умений и навыков по дисциплине является экзамен, который проводится в устной форме.

Вопросы к экзамену:

1. Аннотирование и реферирование на русском языке трех иностранных научно-богословских текстов, связанных с научными интересами обучающегося, опубликованных за последние 3-5 лет в академических журналах в сети интернет, с представлением информации об авторе статьи.
2. Перевод одного неадаптированного научного текста богословской направленности из сборника Amy-Jill Levine (2006) «The Historical Jesus in Context» на выбор обучающегося:
 1. Josephus on John the Baptist and Other Jewish Prophets of Deliverance · Craig A. Evans
 2. Abba and Father: Imperial Theology in the Contexts of Jesus and the Gospels · Mary Rose D'Angelo
 3. Miraculous Conceptions and Births in Mediterranean Antiquity · Charles H. Talbert
 4. First and Second Enoch: A Cry against Oppression and the Promise of Deliverance · George W. E. Nickelsburg
 5. Jesus and the Dead Sea Scrolls · Peter Flint
 6. The Chreia · David B. Gowler
 7. The Galilean Charismatic and Rabbinic Piety: The Holy Man in the Talmudic Literature · Alan J. Avery-Peck
 8. Miracle Stories: The God Asclepius, the Pythagorean Philosophers, and the Roman Rulers · Wendy Cotter, C.S.J.
 9. The Mithras Liturgy · Marvin Meyer
 10. Apuleius of Madauros · Ian H. Henderson
 11. The Parable in the Hebrew Bible and Rabbinic Literature · Gary G. Porton
 12. The Aesop Tradition · Lawrence M. Wills
 13. Targum, Jesus, and the Gospels · Bruce Chilton
 14. The Psalms of Solomon · Joseph L. Trafton
 15. Moral and Ritual Purity · Jonathan Klawans
 16. Gospel and Talmud · Herbert W. Bassler
 17. Philo of Alexandria · Gregory E. Sterling

18. The Law of Roman Divorce in the Time of Christ · Thomas A. J. McGinn
19. Associations in the Ancient World · John S. Kloppenborg
20. Anointing Traditions · Teresa J. Hornsby
21. The Passover Haggadah · Calum Carmichael
22. Joseph and Aseneth: Food as an Identity Marker · Randall D. Chesnutt
23. The Pliny and Trajan Correspondence · Bradle

6.2. Показатели, критерии и шкала оценивания формируемых в дисциплине компетенций

На экзамене оценка формируемых в дисциплине компетенций обучающихся производится по следующим критериям:

- оценка *«отлично»* выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, логически стройно, четко и исчерпывающе его излагает, способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу существующих теорий (научных школ, направлений) и практики, раскрывает методологические и методические основы разработки проблемы в науке, в том числе и ее современное состояние, раскрывает альтернативные и вариативные (инвариантные) подходы к исследованию проблемы, умеет тесно увязать теорию с практикой социологической деятельности, не допускает речевых ошибок, умеет вести диалог и вступать в научную дискуссию, дает четкие и ясные ответы на вопросы преподавателя;

- оценка *«хорошо»* ставится тому, кто твердо знает программный материал, грамотно и по существу его излагает, не допуская каких-либо существенных неточностей в ответе на вопросы экзаменационного билета, однако имеют место несущественные фактические ошибки, которые обучающийся способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу, умеет увязать теорию с практикой. Ответ в основном соответствует предыдущим характеристикам, но менее глубок по содержанию или недостаточно обстоятелен, убедителен, уверен;

- оценка *«удовлетворительно»* выставляется тому, кто имеет знания только основного программного материала, но не усвоил его деталей, допускает в ответе ошибочные положения, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала, речевые ошибки, дает поверхностные ответы на вопросы преподавателя. У отвечающего отсутствуют представления о внутри предметных и межпредметных связях, неумение подкреплять теоретические знания практическими выводами;

- оценка *«неудовлетворительно»* выставляется тому, кто не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в ответе на вопросы экзаменационного билета, свидетельствующие о неправильном понимании сущности рассматриваемого предмета или явления, затрудняется дать правильный ответ на вопросы преподавателя.